

# 習近平訪美

# 衣莫若新 人莫若故 習近平艾州會老友



## 習近平訪美

【本報訊】新華社美國馬斯卡廷十五日消息：當地時間十五日，正在美國訪問的國家副主席習近平，在艾奧瓦州馬斯卡廷市親切會見了二十七年前到此專題考察學習時結識的部分老朋友，並同他們親切座談。他表示，進一步增進中美兩國十六億人民之間的相互了解，有益於兩國關係的未來。

艾奧瓦州州長布蘭斯塔德夫婦、雷諾茲副州長夫婦、馬斯卡廷市市長、前州友好省州委員會委員蘭蒂夫婦、當年曾接待過習近平的房東德沃切克夫婦，以及當地高中生代表等在蘭蒂夫婦家門前熱情迎接習近平一行。

### 難忘當年美好時光

習近平向老朋友們致以親切問候。他說，中國有句古話，「衣莫若新，人莫若故」。在闊別二十七年後能再次來到馬斯卡廷市，同布蘭斯塔德州長、蘭蒂夫婦、德沃切克夫婦等老朋友重逢，備感親切。二十七年前在這裡度過的短暫而美好的時光讓我歷久難忘。

習近平表示，艾奧瓦州是我接觸美國的第一站，你們是我最早結識的美國朋友。我們那次專題考察收穫很大，不僅參觀學習了先進的農業技術，還對美國社會有了初步了解。我的突出印象是，美國人民和中國人民一樣淳樸、勤勞、熱情、友好，兩國人民之間共同語言很多，完全能夠成為互利合作的好朋友、好夥伴。我還想指出，那次考察讓我深切感受到中美兩國省州地方合作和人民交往效果很好、潛力很大，尤其是在當前形勢下，能對中美合作夥伴關係建設起到有力有效的促進作用。

習近平說，中國和艾奧瓦州建立合作關係以來，雙方互利合作的步伐不斷加快。僅過去十年，艾州對華出口就增加了近十三倍。隨着中國的發展，雙方在農業、金融服務業、風力發電、基礎設施等領域呈現更加廣闊的合作前景。

習近平說，歷史是人民創造的。兩次到訪馬斯卡廷市的親身經歷使我感受到中美關係有着深厚的群眾基礎。兩國人民彼此抱有極大的好感和興趣。中美關係的發展離不開兩國人民的熱情參與和大力支持。進一步增進中美兩國十六億人民之間的相互了解和友誼，將決定兩國關係的未來。中美兩國經濟貿易高度互補，已互為第二大貿易夥伴，中國是美國的第三大出口市場、第一大進口來源地，美國則是中國最大的外資來源地之一，兩國沒有理由不友好、不合作。希望各位繼續關心和支持中美關係，鼓勵更多的美國民眾特別是青年一代參與到中美友好的偉大事業中來。

### 市長再贈金鑰匙

布蘭斯塔德州長、蘭蒂夫婦、德沃切克夫婦等老朋友們紛紛表示，艾奧瓦州全體人民都懷着激動的心情，熱情歡迎並期待您的第二次來訪，我們都視您為艾奧瓦州的偉大朋友，認為您的這次訪問在過去和未來之間架起了一座橋樑，續寫了我們之間在二十七年前結下的特殊緣分和友情，同時也在中美兩國人民之間樹立了一個榜樣。他們還表示，友誼是一件大事，跨越時間和空間。一個充滿友誼的世界才是和平的世界。我們希望並相信您的來訪將推動美中兩國之間建立更為良好的合作夥伴關係。

隨後，馬斯卡廷市長再次向習副主席贈送了該市的金鑰匙。他說，在馬斯卡廷市歷史上，您是第一位獲得兩把金鑰匙的人。這顯示了我們之間的特殊友誼，我們也為此深感自豪，期待着您的再次來訪。



▲習近平在前艾奧瓦州友好省州委員會委員蘭蒂夫人（左三紅衣者）的家中回憶一九八五年訪問該地時的情景 新華社

## 習近平顯加強中美地方合作

【本報訊】中新社得梅因十五日消息：國家副主席習近平當地時間十五日在得梅因市會見艾奧瓦州州長布蘭斯塔德、堪薩斯州州長布朗巴克、密歇根州州長施奈德等人時說，在中美地方合作方面，艾奧瓦州一直走在全美前列。

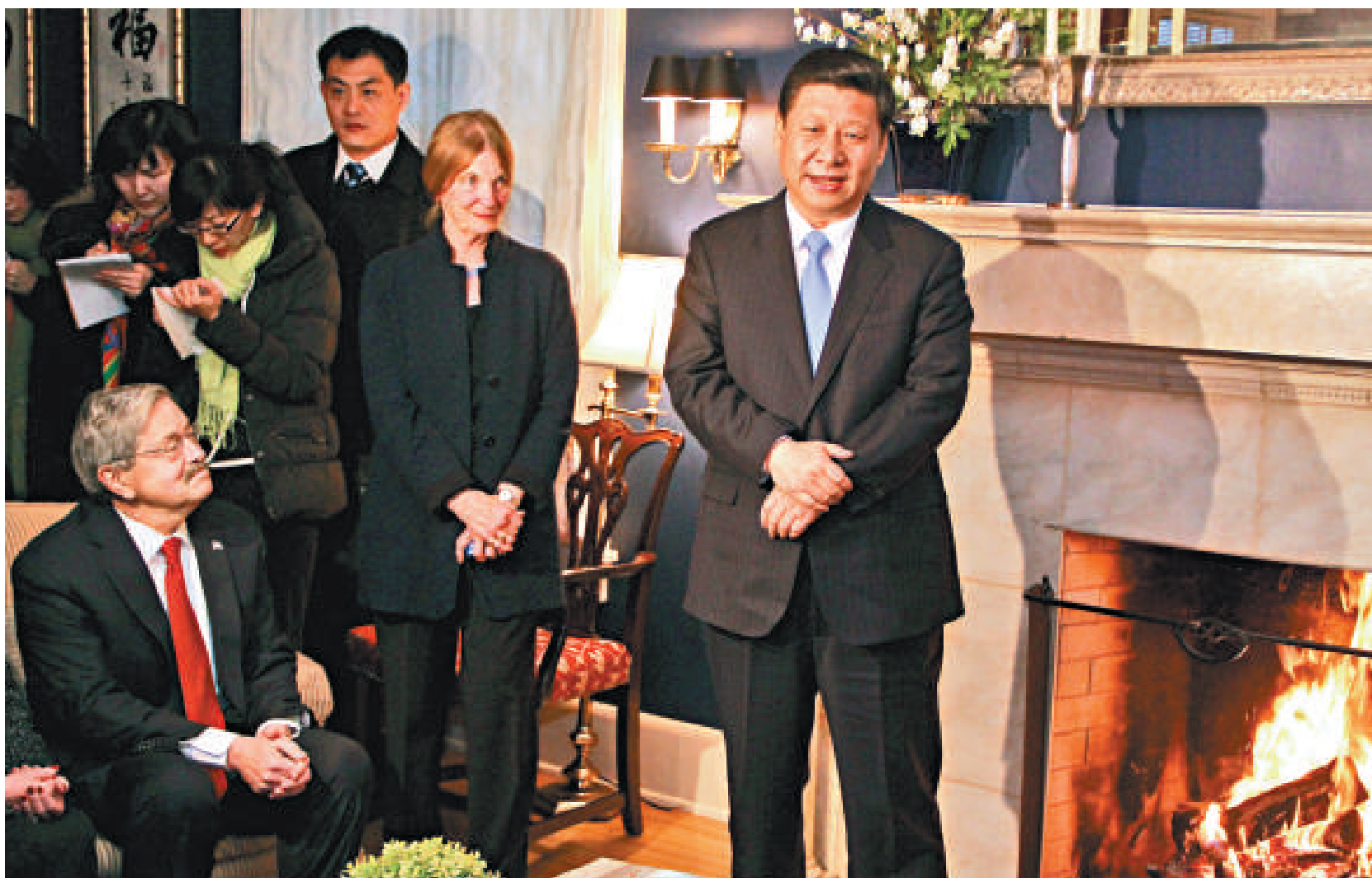
習近平表示，中美地方合作有基礎、有需求、有潛力、有作為。地方合作是中美合作夥伴關係的基礎。近年來，兩國地方交流合作呈現蓬勃發展的良好態勢。雙方已經建立了三十八對友好省州和一百七十六對友好城市。兩國地方發展的多樣性、互補性突出，加強和深化地方交流合作大有可為。

習近平強調，在中美地方合作方面，艾奧瓦州一直走在全美前列。希望艾州繼續關心中美關係，支持兩國地方合作。也希望包括堪薩斯州和密歇根州在內的美國其他地方各州發揮各自優勢，加強互利合作，共同參與到推進中美合作夥伴關係建設進程中來。

布蘭斯塔德表示，希望以習副主席此次重訪為契機，在艾奧瓦州與中國人民友誼的基礎上，進一步擴大與中國在各領域的交流合作，共同譜寫美中人民友好的新篇章。



▲馬斯卡廷麥當勞的廣告牌打出歡迎習近平的電子標語 中新社



▲習近平到訪馬斯卡廷市，並與二十七年前第一次訪問此地時結識的老朋友茶敘。圖為習近平在茶敘中致辭 中新社

## 艾州長特色晚宴 歡迎習故地重訪

【本報記者黃曉敏紐約十五日電】艾奧瓦州州長布蘭斯塔德今晚在州議會大樓舉行盛大歡迎晚宴，隆重歡迎遠道而來的中國國家副主席習近平的到訪。

由於天氣和交通等方面的原因，原定當地時間八點舉行的晚宴推遲了近二十分鐘。

州長在致詞中表示，二十九年前當他與河北省長張曙光簽署艾州與河北省締結姐妹省協議時，他就說到那是「艾州的外交里程碑」，今天，他認識到那些話的深遠意義。他說，「我們對與中國建立的互惠互利的貿易夥伴關係感到驕傲，艾州農場主對能夠為中國人民提供安全可靠的農產品感到驕傲。我們希望在生物科技、先進製造、食品加工和金融服務等艾州領先世界的領域與中國建立夥伴關係。」最後，州長飽含深情地說：「這麼多的艾州人，對於多年前我們視為朋友的人，上升成為中華人民共和國一個重要且令人尊敬的地位感到由衷的高興。」

習近平在致辭時表示，來到艾奧州感到非常親切。他說，一九八五年他首次訪問美國時就是來到艾奧瓦州，也是他第一次近距離地接觸到美國人民，那次他也親眼見到了一直嚮往的密西西比河。那次對艾州的訪問，給他留下了深刻的印象。

### 追尋馬克吐溫的足跡

習近平向在場的六百多名嘉賓愉快地回憶起當時的一些情形。他說小時候看過馬克吐溫的小說，對書中描寫的密西西比河的旖旎風光充滿嚮往，當時來到這裡，追尋馬克吐溫在馬斯卡廷的足跡，體會他筆下馬斯卡廷無與倫比的日落美景。習近平說，「那次給我的最突出印象，我以艾奧瓦州接觸過人民群眾為整個美國人形象，讓我感受到

美國人民與中國人民一樣，淳厚、熱情、勤奮而且非常地友好。兩國人民間彼此抱有極大的興趣和好感」。

習近平說，他此行就是要進一步增進兩國人民的交往和友誼。他表示，兩國的地方合作是兩國關係的基礎。艾州站在中美地方合作的前列，希望能夠得到進一步的加強和發展。

習近平還表示，在十五日於第摩因舉行的中美農產品貿易合作研討會中，簽訂了十五項大宗物資採購合同，金額達四十三億美元。

十六日上午九點，習近平將在得梅因的世界糧食獎大廈，出席美中農業研討會。十點將參觀金柏莉農場。隨後，習近平將乘專機前往洛杉磯。

在晚宴上，艾奧瓦州人民為中國客人準備了充滿艾州特色的食物。

### 晚宴菜單

- 開胃菜：
  - 培根、生菜和番茄
  - 煙薰鮭魚與中西部雙越莓果盤
- 頭盤：
  - 毛豆與玉米沙拉
  - 胡蘿蔔、生薑鍋，薰火腿與當地麵包
- 主菜：
  - 伊甸農場的培根卷豬裡脊
  - 蘋果酒、綠胡椒燙安格斯牛柳
  - 洋蔥圈、白乾酪炎雙層烘培土豆
  - 油煎咖喱白胡桃
- 甜點：
  - 奶油蘋果派杯形蛋糕配艾奧瓦楓蜜糖漿
  - 藍莓芝士配艾奧瓦蜂蜜
  - 艾奧瓦微型甜玉米芝士蛋糕
- 茶點：
  - 功夫綠茶



▲艾奧瓦州州長布蘭斯塔德舉行盛大晚宴，隆重歡迎習近平到訪。 法新社

## 美民衆對習近平印象 平易近人 記憶力強

【本報訊】據美聯社艾奧瓦州十六日消息：中國國家副主席習近平仍然記得當年收到爆米花作為離別禮物，他自己則留下一瓶中國的烈酒。習近平回憶說，一位年輕女孩曾問過他是否看過美國電影，當他告訴她，自己看過《教父》時候，女孩感到非常驚訝。那個溫暖的微笑，經常在他眼前閃現。

二十七年之後，當已經成為中國國家副主席的習近平跟一群艾奧瓦州農民及商業領袖在外交場合見面之後，這位中國未來的領導人再三重遊這個美國中部小鎮，跟他當年見到的美國民衆親切敘舊。

這次輕鬆的會面在馬斯卡廷市蘭迪夫婦客廳進行，跟本周早些時候習近平在華盛頓跟美國領導人的常規會面形成鮮明的對照。與美國總統奧巴馬、國會議員及其他人會面的時候，習近平並沒有說多少新的內容，也沒有縮小中美之間在諸如人權問題方面的分歧。

### 像一名真正的紳士

不過在艾州，習近平有機會展示他本人更加人性化的一面，遠離關於政策、貿易以及國際關係等尖銳問題。在這間維多利亞式兩層住宅參加四十五分鐘重聚會面活動的人表示，習近平熱情地向他們介紹同行的中國政府官員，一一跟他們握手，並希望他對美國中西部民衆的友好，是未來中美關係的正面信號。

「他記憶力驚人，真是讓人難以置信。」菜農湯姆·胡普斯說道，一九八五年習近平到訪馬斯卡廷市的時候，他曾向習近平展示過自己種的蘆葦和紅薯。「我簡直不能想像有人能像他一樣平易近人。我完全不知所措，他表現得像一名真正的紳士。」

到達之後，當莎拉·蘭迪站在家門廊歡迎習近平的時候，習近平告訴她，「我喜歡你的笑容。」進屋以後，習近平坐在火爐前的沙發上，跟艾州居民一齊回憶他之前到訪艾州的往事。當輪到習近平講話時，他站起來透過翻譯告訴德沃切克夫婦，自己還記得一九八五年的時候，睡的是他們兒子的臥室，他們的女兒非常好奇地問了他很多問題，離開的時候，他們還給他做了爆米花作為禮物。

德沃切克先生問習近平是否還記得他送給自己的酒，習近平說他記得。這瓶中國米酒非常烈。

### 讚習英俊友善有抱負

「雖然這樣說有點不合適，但我愛那個男人。」德沃切克太太在會後說道，同時回憶習近平稱讚她上次見面以來，面容幾乎沒有變老，還邀請艾州居民到北京探望他。「他真是一個友善的人。當我看到他的時候，我對未來充滿希望，真的。」

德沃切克太太表示，習近平看起來還跟她一九八五年第一次看到他的時候一樣：英俊、友善和有抱負。他的微笑還是沒有改變。



▲馬斯卡廷市市長霍普金斯向習近平贈送城市鑰匙 新華社



▲蘭迪夫人向習近平贈送一九八五年他訪問馬斯卡廷的紀念冊，以及一張當年《馬斯卡廷日報》紀念版，作為他此訪的禮物 中新社